

**ПОЭТИЧЕСКОЕ
И КУЛЬТУРНОЕ**
пограничье/безграничье
ТВОРЧЕСТВА
ГЕННАДИЯ АЙГИ

25.09.99



Чувашский государственный институт гуманитарных наук

ПОЭТИЧЕСКОЕ И КУЛЬТУРНОЕ ПОГРАНИЧЬЕ/БЕЗГРАНИЧЬЕ ТВОРЧЕСТВА ГЕННАДИЯ АЙГИ

Материалы Международной научно-практической
конференции, посвященной 85-летию со дня рождения
Геннадия Айги (г. Чебоксары, 10–12 сентября 2019 г.)

Чебоксары 2020

УДК 821.512.111.0
ББК 83.3(2=635.1)
П 67

Печатается по решению Ученого совета
Чувашского государственного института гуманитарных наук

Составитель и ответственный редактор
кандидат филологических наук **И.Ю. Кириллова**

П 67 Поэтическое и культурное пограничье/безграницье творчества Геннадия Айги: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 85-летию Г. Айги / сост. и отв. ред. И.Ю. Кириллова; ЧГИГН. — Чебоксары: ЧГИГН, 2020. — 276 с.

Сборник составлен на основе материалов Международной конференции, посвященной 85-летию со дня рождения выдающегося российского поэта, народного поэта Чувашии, лауреата престижных европейских премий, переводчика Геннадия Айги. В него вошли статьи о жизни и творчестве поэта и исследования, посвященные своеобразию его художественного мира, поэзии в контексте других литератур и культур. Также затронуты вопросы развития национальных литератур в поликультурном пространстве России.

Издание адресовано научным работникам, преподавателям и студентам, всем, кто интересуется творчеством поэта и отечественной литературой.

На обложке: рисунок Хитера Сперса, 1993, Дания.

ISBN 978–5–87677–261–9

УДК 821.512.111.0
ББК 83.3(2=635.1)

© Авторы статей, 2020
© Чувашский государственный
институт гуманитарных наук, 2020

От составителя

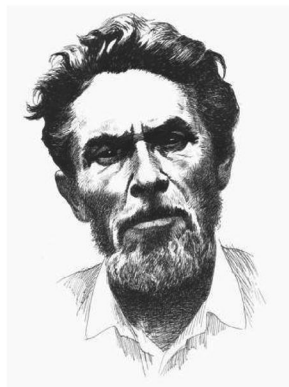
Геннадий Айги — поэт с мировой славой и лауреат многочисленных зарубежных и российских литературных премий. Его стихи с 1970-х гг. переведены и переводятся сегодня на все основные европейские языки. В 2019 г. по распоряжению Кабинета министров Чувашской Республики был проведен ряд мероприятий по празднованию в республике 85-летия со дня рождения народного поэта Чувашии Г.Н. Айги. Среди них и Международная научно-практическая конференция «Поэтическое и культурное пограничье/безграничье творчества Геннадия Айги», которая прошла 10–12 сентября в г. Чебоксары. Доклады на пленарном и секционных заседаниях были посвящены исследованию творчества поэта в контексте межкультурных и национальных взаимосвязей, а также культурно-образовательного пространства Чувашии. В ходе работы конференции участники и ее гости посетили выставки «“Отмеченная зима”. 1982. История издания книги. К 85-летию Г. Айги», «Мир Геннадия Айги», «Г. Айги. Сквозь время и пространство»; приняли активное участие в литературно-музыкальном вечере «Г. Айги. Поэзия без границ». В рамках конференции была организована поездка «Поклон — поэту» на малую родину Айги в д. Шаймурзино Батыревского района Чувашской Республики.

Чуваш по происхождению Г. Айги действительно сотворил чувашский остров в мировом культурном пространстве (А. Хузангай). Это доказала география участников конференции, в работе которой приняли участие ученые, переводчики, исследователи творчества из Германии, Италии, США, Японии, Молдавии, российских городов — Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Воронежа, Ижевска, Владимира, Ульяновска, Йошкар-Олы и др. Обширно была представлена научная общественность г. Чебоксары. В их докладах и сообщениях рассматривались эстетическая составляющая творчества Айги, языковые и стилистические особенности его поэтического языка, стихи поэта в переводе на дру-

гие языки, его поэзия как репрезентация этнической памяти, в контексте иных литератур и культур и др.

На протяжении продолжительного времени исследователи творчества поэта пытались определить его место и роль в чувашской и русской, шире — в мировой культуре. Тем не менее вопросы остаются. Перечитывая поэзию Айги, каждый из нас открывает для себя новые грани его творчества. Материалы прошедшей конференции, включенные в данное издание, представляют основные направления современных исследований. В приложении представлены эссе и высказывания переводчиков разных лет о творчестве поэта.

В рамках конференции прошел круглый стол «Национальные литературы в поликультурном пространстве России», материалы которого также нашли место в данном издании. Они посвящены актуальным вопросам развития современного многонационального литературного процесса России.



**ТВОРЧЕСТВО
ГЕННАДИЯ АЙГИ
В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ
И НАЦИОНАЛЬНЫХ
ВЗАИМОСВЯЗЕЙ**

Сведения об авторах

Азарова Наталия Михайловна — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора теоретического языкознания Института языкознания РАН (г. Москва)

Ахметова Миляуша Ансаровна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник лаборатории многофакторного гуманитарного анализа и когнитивной филологии Федерального исследовательского центра «Казанский научный центр РАН» (г. Казань)

Бирюков Сергей Евгеньевич — доктор культурологии, Галле-Виттенбергский университет им. Мартина Лютера (г. Галле, Германия)

Галимуллина Альфия Фоатовна — доктор педагогических наук, профессор кафедры русской и зарубежной литературы Казанского (Приволжского) федерального университета (г. Казань)

Гальвани Паоло — поэт, переводчик (г. Милан, Италия)

Гарипова Лейля Шамиловна — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ (г. Казань)

Гото Масанори — специально назначенный помощник профессора Университета Хоккайдо (г. Саппоро, Япония)

Грауз Татьяна — поэт (г. Москва)

Григорьева Анжела Александровна — магистрант 2-го курса МПГУ (г. Москва)

Гусева Надежда Васильевна — кандидат филологических наук, заведующий редакционно-издательским отделом, доцент кафедры марийской филологии и культурологии Марийского института образования (г. Йошкар-Ола)

Евдокимова Ольга Константиновна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (г. Чебоксары)

Ермакова Галина Алексеевна — доктор филологических наук, профессор кафедры чувашской филологии и культуры Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (г. Чебоксары)

Житенев Александр Анатольевич — доктор филологических наук, доцент кафедры русской литературы XX–XXI веков, теории литературы и фольклора Воронежского государственного университета (г. Воронеж)

Зайнеева Гульнара Нургалиевна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ (г. Казань)

Зайцева Татьяна Ивановна — доктор филологических наук, заведующий кафедрой удмуртской литературы и литературы народов России Удмуртского государственного университета (г. Ижевск)

Кириллова Ирина Юрьевна — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник филологического направления Чувашского государственного института гуманитарных наук (г. Чебоксары)

Кудрявцева Раисия Алексеевна — доктор филологических наук, профессор кафедры финно-угорской и сравнительной филологии Марийского государственного университета (г. Йошкар-Ола)

Кутик Илья Витальевич — поэт, переводчик, адъюнкт-профессор Северо-Западного университета г. Чикаго (США)

Кудрякова Татьяна Витальевна — аспирант Ульяновского государственного технического университета (г. Ульяновск)

Левина Наталия Николаевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры финно-угорской филологии Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева (г. Саранск)

Ляпаева Лариса Васильевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (г. Чебоксары)

Магомедов Даниял Магомедович — кандидат филологических наук, научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра РАН (г. Махачкала)

Магомедов Магомед Ибрагимович — доктор филологических наук, главный научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра РАН (г. Махачкала)

Мирзаев Арсен Магомедович — поэт (г. Санкт-Петербург)

Никифорова Вера Витальевна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник филологического направления Чувашского государственного института гуманитарных наук (г. Чебоксары)

Орлицкий Юрий Борисович — доктор филологических наук, профессор Российского государственного гуманитарного университета (г. Москва)

Осипов Николай Николаевич — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и чувашского языков Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева (г. Чебоксары)

Петрова Елена Никифоровна — старший преподаватель кафедры журналистики Удмуртского государственного университета (г. Ижевск)

Петрова Светлана Геннадьевна — ведущий архивист сектора использования документов архивного фонда отдела НСА, АИПС и публикаций Государственного архива современной истории ЧР (г. Чебоксары)

Родионов Виталий Григорьевич — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник филологического направления Чувашского государственного института гуманитарных наук (г. Чебоксары)

Родионова Эльби Витальевна — кандидат филологических наук (г. Чебоксары)

Семечкина Дарья Владимировна — учитель русского языка и литературы МАОУ «Гимназия № 5» (г. Чебоксары)

Софронова Ирина Владимировна — кандидат филологических наук, доцент кафедры чувашской филологии и культуры Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (г. Чебоксары)

Тимощук Елена Андреевна — кандидат философских наук, доцент кафедры социально-гуманитарных наук Владимирского филиала Российской академии народного хозяйства и государственной службы (г. Владимир)

Федотова Елена Владимировна — кандидат филологических наук, выпускающий редактор Чувашского государственного института гуманитарных наук (г. Чебоксары)

Федяй Светлана Владимировна — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (г. Чебоксары)

Хузангай Атнер Петрович — кандидат филологических наук, востоковед-филолог (г. Чебоксары)

Шмитт Ангелика — докторант Трирского университета (г. Трир, Германия)

Якимова Надежда Ивановна — кандидат филологических наук, доцент кафедры чувашской филологии и культуры Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова (г. Чебоксары)

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От составителя</i>	3
Творчество Геннадия Айги в контексте межкультурных и национальных взаимосвязей	5
<i>Азарова Н.М.</i> Языковые механизмы сакрализации в поэзии Айги	6
<i>Орлицкий Ю.Б.</i> Еще раз о так называемом «свободном» стихе Геннадия Айги	11
<i>Хузангай А.П.</i> К эволюции творческой эстетики Геннадия Айги	19
<i>Соколова О.В.</i> Формирование субъекта в поэзии Г. Айги (на материале цикла «Десять стихотворений. К воспоминаниям о Борисе Пастернаке, 1957–1965»)	29
<i>Житенев А.А.</i> Поэтика черновика: наблюдения над рукописями стихотворения Г. Айги «Крик: розы-рисунки»	39
<i>Шмитт А.</i> Стихотворчество как храмостроительство. Поэтика Геннадия Айги между древней, христианской и современной религиозностью (на примере стихотворения «Возникновение храма»)	51
<i>Мирзаев А.М.</i> Геннадий Айги: Дагестан и его поэзия	62
<i>Галимуллина А.Ф.</i> Национальные культурные коды в творчестве Г. Айги и татарского поэта Сулеймана (Д.Ш. Сулейманова)	71
<i>Гальвани П.</i> Геннадий Айги на итальянском — мотивы, лица, впечатления	78
<i>Гото М.</i> Пространства и их названия в поэзии Г. Айги ...	86
<i>Кудрякова Т.В.</i> Мортальная топология страны и мира в поэзии Геннадия Айги	90
<i>Ляпаева Л.В.</i> Лирика Г. Айги в диалогическом пространстве русской поэтической культуры XX века	96
<i>Тимошук Е.А.</i> Феноменология поэзии Г.Н. Айги	102
<i>Евдокимова О.К., Семечкина Д.В.</i> Мотив детства в творчестве М.Ю. Лермонтова и Г.Н. Айги	108

**Творческое наследие Геннадия Айги
в культурно-образовательном пространстве Чувашии 115**

<i>Ермакова Г.А., Якимова Н.И.</i> Слово Г.Н. Айги как репрезентация этнической памяти	116
<i>Родионов В.Г., Родионова Э.В.</i> Г. Айги и период оттепели в чувашской литературной жизни	123
<i>Никифорова В.В.</i> Геннадий Айги и Юрий Скворцов: к истории творческого взаимодействия	132
<i>Кириллова И.Ю.</i> Драматургия Геннадия Айги и чувашская спенарная драматургия	140
<i>Ильина Г.Г.</i> Халăх сăмахлăхĕ – Г. Айхи пултарулăхĕн икĕ сĕлми сăл кусĕ	156
<i>Софронова И.В.</i> Г. Айхин поэзии вĕренекенĕсем	161
<i>Осипов Н.Н.</i> «Айхи» тата «Лисин» псевдонимсен тупсамĕн хăш-пĕр саманчĕ	167
<i>Григорьева А.А.</i> Творчество Г.Н. Айги как пример поэтического единения чувашской и русской культур в XX веке	175
<i>Федяй С.В.</i> Семантика концепта «дом» в чувашской национальной традиции (на примере анализа поэзии Г. Айги и Ю. Айдаша)	180
<i>Федотова Е.В.</i> Традиции и культура чувашского народа в поэзии Геннадия Айги: на примере стихотворения «Асаилĕ юрри» (Песня воспоминаний)	185

**Национальные литературы
в поликультурном пространстве России 189**

<i>Ахметова М.А.</i> Маджит Гафури о голоде 1921 года в Поволжье	190
<i>Гарипова Л.Ш., Зайнеева Г.Н.</i> Г. Гафуров-Чыгтай и его творческое наследие в истории татарской литературы	198
<i>Зайцева Т.И., Петрова Е.Н.</i> Фронтное эпистолярное наследие удмуртского писателя М. Петрова	205
<i>Кудрявцева Р.А., Гусева Н.В.</i> Эмоционально-ценностные коды в художественном времени рассказа И. Караева «Белая булка»	211
<i>Левина Н.Н.</i> Художественные ориентиры современной мокшанской женской поэзии	217
<i>Магомедов Д.М., Магомедов М.И.</i> Дагестанские литературы в поликультурном пространстве России	224
<i>Петрова С.Г.</i> Обзор личного фонда Петра Хузангая – народного поэта Чувашской АССР, переводчика, критика, публициста и общественного деятеля	230

<i>Приложения</i>	235
<i>Бирюков С.</i> Слово об Айги. <i>Эссе</i>	236
<i>Грауз Т.</i> Чудо. Свобода. Айги. Пастернак. <i>Эссе</i>	239
<i>Кутик И.</i> Айги-Ареопагит: Опыт аналитической ап- проксимации. Эпиграф к названию эссе (и его четырем «а»)	249
Переводчики о поэзии Айги	259
Г. Лисин Л. Агаков сыравса патне яна сырусем, савасем ...	266
Сведения об авторах	270

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Научное издание

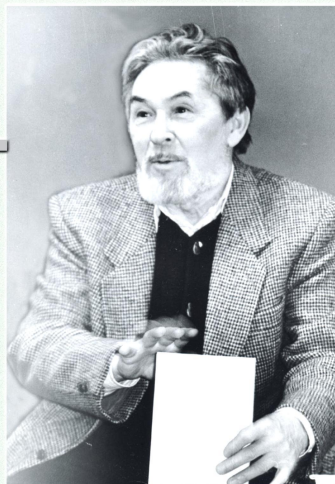
**ПОЭТИЧЕСКОЕ И КУЛЬТУРНОЕ
ПОГРАНИЧЬЕ/БЕЗГРАНИЧЬЕ
ТВОРЧЕСТВА ГЕННАДИЯ АЙГИ**

**Составитель и ответственный редактор
Кириллова Ирина Юрьевна**

**Редактор Е.П. Семенова
Технический редактор Л.Н. Сачкова
Выпускающий редактор Е.В. Федотова
Компьютерный дизайн и верстка Н.И. Никифоровой**

Подписано к печати 15.10.2020. Формат 60х90 1/16
Бумага офсетная. Гарнитура типа Times ET Engl-Rus.
Печать оперативная. Тираж 100 экз. Заказ № 11. Уч.-изд.л. 14,69 а.л.

Отпечатано в типографии БНУ «Чувашский
государственный институт гуманитарных наук»
428015, г. Чебоксары, Московский пр., 29/1



ГЕННАДИЙ АЙХИ (АЙГИ)

АЙГИ (Лисин) Геннадий Николаевич – народный поэт Чувашии, лауреат Государственной премии ЧАССР, премий Французской академии, Венгерского агентства по литературе, театру и музыке, им. А. Белого, Б. Пастернака, Ф. Петрарки, Н. Казера, В. Митты, Польского ПЕН-клуба. Награжден медалью памяти Эндре Ади (Венгрия), командор Ордена изящных искусств и литературы (Франция). Автор книг: «Стихи 1954–1971» (Кёльн, 1975), «Чёрё тевё» (Завязь, 1975), «Отмеченная зима» (Париж, 1982), «Халал» (Благопожелание, 1988), «Сурхи йёпху» (Весенняя изморось, 1990), «Здесь» (М., 1991), «Теперь всегда снега» (М., 1992), «Сăвăсемпе поэмăсем» (Стихотворения и поэмы, 1994), «Тетрадь Вероники» (М., 1997), «Поклон – Пенюю» (М., 2001), «Разговор на расстоянии» (СПб., 2001), «Собрание сочинений в 7 тт.» (М., 2009) и др.